

南京航空航天大学

## 二 00 六年硕士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译与写作

说 明: 答案一律写在答题纸上, 写在试卷上无效

### Part One: Translate the following into Chinese (50 points)

#### (1)

The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanation. There is some difference between the mental operations of a man of science and those of an ordinary person.

You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from Nature certain natural laws, and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories. And it is imagined by many that the operations of the common mind can be by no means compared with these processes, and that they have to be acquired by a sort of special training.

#### (2)

A person, like a commodity, needs packaging, though going too far is undesirable. A little exaggeration, however, does no harm when it shows the person's qualities to their advantage. To display personal charm in a casual and natural way, it is important for one to have a clear knowledge of oneself. A master packager knows how to integrate art and nature without any traces of embellishment, so that the person so packaged is no commodity but a human being, alive and kicking.

#### (3)

The sun went down beneath the long dark lines of hill and cloud which piles in the west an airy city, wall heaped on wall, and battlement on battlement; the light was all withdrawn; the shining church turned cold and dark; the stream forgot to smile; the birds were silent; and the gloom of winter dwelt on everything.

### Part Two: Translate the following into English (50 points)

#### (1)

中国认为, 任何一个国家都不应寻求霸权和实行强权政治。这应当成为国际关系中普遍遵循的原则。中国并不谋求势力范围, 她现在不谋求霸权, 将来变得强大了, 也不会去谋求霸权。在过去几年里, 中国和周边国家进一步加强和发展了友好睦邻关系, 这是中国与这些国家共同努力的结果。



(2)

九寨沟 (Jiuzhaigou) 山水风光, 纵有万丽千奇, 一旦离开原始的自然美, 就一切都没了。当你步入沟中, 便可见瀑布舒洒碧玉。仲春, 树绿花艳。盛夏, 湖山幽翠。一到金秋, 满山枫叶绛红。四时都呈现出它的天然原始, 宁静幽深。

(3)

臣无祖母, 无以至今日; 祖母无臣, 无以终余年。母孙二人, 更相依为命。臣密今年四十有四, 祖母刘今年九十有六, 是臣尽节于陛下之日长, 报刘之日短也。乌鸟私情, 愿乞终养。

**Part Three: Read the following passage and write an essay of about 300 words, elaborating on the author's argument. Your score would be deduced on proportion to the number of sentences you copy from the passage (50 points)**

There is a proverb allegedly from ancient China which says "if you want to be happy for a few hours, go to get drunk; if you want the happiness to last three years, get married; if you want a lifetime happiness, take up gardening."

The reason for the last option is this: Gardening is not only useful, it helps you to identify yourself with nature, and thus brings you new joy each day besides improving your health.

Lots of people regard it the happiest to be at leisure. But according to a study, it is not a person with plenty of leisure but one at work that feels happy, especially those busy with work having little time for leisure. Happiness does not spell gains one is after but a desire to harvest what one is seeking for. People often do not cherish what they already have but yearn for what they can not get. That is somewhat like a man indulging in fond dreams of numerous lovers while reluctant to settle down with the woman beside him.

Happiness is a game balancing between two ends---what one has and what one wishes for, i.e. one's dream and the possibility to realize it. The study comes to this conclusion: A happy man is one who aims high but never forgets his actual situation; one who meets challenges that tap his ability and potentiality; one who is proud of his achievements and the recognition given to him. He has self-respect and self-confidence; treasures his own identity and loves freedom. He is sociable and enjoys wide-range communication with others; he is helpful and ready to accept assistance. He knows he is able to endure sufferings and frustrations; he is sensible enough to get fun from daily chores. He is a man capable of love and passion.

Reading about these I really think that I am quite near being such a person.